

主 題	12 Anak na ni Vaoyo	地點	Iraralay	報導	si Aman Parogso
		時間	72-12-5 71.8.30	記音	si Apen Pangavaten
		編號	176A327 (2)	翻譯	si Somapni
1. Miratateng am, marateng o kapitowan am, oriwo					1. 12 月的時候。也是
niponganayan na no pazos ta ya asa ka pongso a mangap					在那個時候，本島才開始
so asa piyayo a rarako a maseveh, a rarako a soli ya					有祭神的儀式活動。
kapangap na so kalima kawan a avyik a karotong na rana					挖一篩子的大芋頭，和
so soli ya kano viniyay a.					泉水邊的芋頭，並殺掉
					他養了五年之久的大豬。
2. Madengdeng rana o soli rana am, pangyin na rana					2. 芋頭煮熟以後，放
do asa ka piyayo a kazapaz a, madengdeng rana o aviniyay					在竹篩裡。豬肉熟了分
am, itoro na o avik na, kapangay na sya do pangavan a					割成兩片。½ 的豬肉放
kayo a, a kangay na mapangay sya do tozantehed no vahay					在切肉板。放在 tozante
na.					hed 處。
3. Tawagan na rana o manayi rana am, maniring am,					3. 喚 manayi 鳥來吃。
piyaepep rana mo manayi ta oya o yako ipakan jimo a					說：下來吧！我為你準備
nimarilaw nyaken kowan na, tomawag do manayi a nimangay					好了一些飯菜給你吃。
na nikovotan no mina ama na ni mina Vaoyo a.					感謝你撥我之恩。那
					manayi 鳥就是他父親死
					後變成的。
4. Mamizing na no manayi am, ya nimarilaw nya am,					4. manayi 鳥聽到他在
tomiyaepap a, kangay na someyked do tozantehed no vahay					喚他下來，牠就下來，
na do asa piyayo a rarako a soli a kanen na kano avik					停在牠兒子為他準備的
noavyik a koyis a.					食物旁邊。
註					

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
<p>5. Maniring pa o manayi am, imo rana ya am, tana m makamakamata ka do pangahahapan mo am, ji ka nyaey ta, caha ta apzatan ko imo an, tana to mo palikolikoda o pangahahapan mo am, jabo ka ji ko j piyasasedan sya so mangay mo pangahahapan a wawa kowan na no manayi a.</p>	<p>5. manyi 說：你若到 很遠的地方去捕魚，盡 管放心，我會花暗中保 佑你。即使你到人家已 看不到你的踪影的地方 <很遠>我一定保佑你。</p>	
<p>6. Maniring pa am, o ipakan mo jaken am, ano marateng o yamo ipakan jaken ya am, oriwo ipakan mo jaken an, a ji mo tozangkapa o ipakan mo jaken an, kowan na, oriwo kapitowan ya ipazos do tawo do to ya.</p>	<p>6. 又說：每年這個時 候，你就準備飯菜給我 吃，不要每個月都準備 ，訂這口月份為祭神之 月。</p>	
<p>7. Mateyka na o ciring na no mansyi am, kanen na r rana o ipakan na sya no anak na ni mina Vaoyo a, mabsoy rana o manayi am, isaray na rana kasalap na rana mangay.</p>	<p>7. manayi 講完，然後 吃了孩子為他準備的飯 和肉；吃飽之後道謝便 走了。</p>	
<p>8. O atda na rana am, ahapen na rana no anak na ni mina Vaoyo a isdep na do vahay a, kakan na rana sya so atda na no manayi a soli ya kano viniyay a.</p>	<p>8. 吃剩的，^他孩子收拾 帶進房子裡，然後吃。</p>	
<p>9. Miratateng am, marateng rana o nipakan na sya am, akman so sang a ta mangap so asa piyayo a, rarako a maseveh na soli ya, kapangap na so viniyay a, kadeng-</p>	<p>9. 第二年的口月，si Vaoyo 同樣地準備了食 物。^種種在泉水邊^地的大芋 頭，並殺一頭豬。煮熟給 息吃。</p>	
<p>註</p>		

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
deng na sya so avik no viniyay a kano rarako a soli a		
ipakan na so manayi a miyasasalap a.		
10. Makapakapareng a rana am, pangayin na rana do		10. 芋頭熟了，放在竹
asa ka piyayo o soli ya, kapangay na sya do pangavakavan		篩裡；肉放在切肉板上
a kayo so nimadengdeng a viniyay a, kangay na rana nya		摺置在 do tozantehed。然
do tozantehed no vahay da do pantaw a, katawag na rana		後喚叫 manayi 息。
do manayi a miyasasalap a mangay koman sya.		
11. Mamizing na no manayi a miyasasalap am, mangay		11. manayi 聽到他叫他
rana someyked do kanen na koman o manayi de am, maniring		下來，便聽下來停在他
am, yako mateyci doja koman a, ano pakanen mo yaken a		兒子為他準備的食物邊
am, mangay mo pangayin do atep no vahay mo an kowan na		。息說：我在這兒吃有
nohon kowan na no anak na ni mina Vaoyo a.		點覺得嘔心；以後叫我
		吃飯時，把食物放在屋
		頂上。他的孩子說：好。
12. Mateyka rana koman am, isaray na rana, kasalap		12. 吃飯以後道在謝
na rana mangay no manayi a, kangay na rana mapasdep		又飛走了。吃剩的，他
nya do vahay so atda na no manayi a, kakan na rana sya		兒子收起來帶進屋裡吃
no anak na ni mina Vaoyo a, taod do to o mangay		。
komovot do manayi a marilaw nya ori ya.		
13., Miratateng am, akman so sang, ta marateng o		只後來第三年的12月
		份又到了，他的孩子把
註		

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
ikatlo na na kawan am, pakanen na o manayi a, kangay		飯和肉放在屋頂上。
na mapangay sya do atep no vahay na.		
14. Mateyka na rana pangayin do atep no vahay na am,		14. 放好後，喚 manayi,
tawagan na rana o manayi a, kangay na koman sya, maniring		manayi 聞聲下來，然後
o manayi am, yamaraet doja yako akanan ta yako malowa-		說：食物放這裡不穩，
lolog a, ano pakanen mo yaken am, mangay mo pangayin do		不小心就會滑落下去，
pivonotan no vahay mo an kowan na, nohon kowan na no		請你把它放在屋頂的 pi-
tawo a, kato na macilocilolowan do ciring na no manayi.		vonotan，他的孩子說：
15. Marateng rana o vehavehan no nipakanan na so		好，然後便依其父話把
manayi rana am, akman so sang, ta pakanen na a, kangay		食物放在 pivonotan。
na rana mapangay sya do pivonotan no vahay na.		15. 第四年的 12 月，si
16. Mateyka na rana pangayin do pivonotan no vahay		Vaoyo 的兒子將祭品放置
na am, tawagan na rana raraen o manayi ya pakanen a,		在屋頂上的 pivonotan。
kangay na rana no manayi a mangay koman sya do pivono-		16. 然後喚叫 manayi 下
tan no vahay na, oriwo pazos ya, yatongayi rana sicakowa		來，manayi 聞聲便下來
ya.		吃祭品。這就是我現在
17. Miratateng am, to rana miparako o kanakan a ori		每年祭神的來源。(開始)。
ya makaveyvoh rana am, maniring o mina ama na am, oyoda		17. 後來，si Vaoyo 的
		兒子慢“地長大了。si
		Vaoyo 心裡想：真想不到
註		

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
omned o kangayngay namen ya, ji ngabeywani o kangangay		我兒子已長這麼大了，
namen ya kowan na no mina ama na do citan na sya do		實在是我感到欣慰。
karako na rana no anak na ni mina Vaoyo a.		很可惜的是他沒有孩子
18, Maep am, mangay na patateynepan no mina ama na		來承傳我家的寶物。
si mina Vaoyo o anak na, maniring o mina ama na am,		18. 当晚，託夢給兒子
imo rana ya am, mangay mo iwangan o rarahan no ranom		：你哪，明天早上的時
ta, noci madagdag, ta amiyan do dang so tawo an kowan		候打開水溝上面的石蓋
na no mina ama na o anak na do karilaw na nya abo so		，在水溝裡有個人。
mavakes a.		
19. Miratateng am, mayokay o anak na am, maep a, a		19. 當他的兒醒來時，
asyo ori o yako tateynep a ori kowan na, kato na		還是晚上，然後心裡想
nakanman sya, ka ji na makayitkehan, ta mankem na o		怎會夢到如此奇怪的夢
tateynep na, nipanci na no mina ama na .		，為此再也睡不着覺了
20. Madagdag rana am, maniring o anak na ni mina		，心裡一直惡著的夢。
Vaoyo am, pacilolowan ko pala o yako tateynep a ori		20. 翌日，他想：不妨
kowan na, do ikateyka na rana niromyag rana, kangay na		依照夢裡的指示。於是
omiwang do rarahan no ranom no vahay na do avak no		吃過早飯後便去打開壓
tozantehed na no vahay na.		在水溝上面的石頭；他
		門前的水溝。
註		

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯
<p>21. Vwaen na o rarahan no ranom na am, toningi o tawo a mina laveveh a tazak a, maniring o tawo am, asyo ka ya, nona yaken rana ya am, yabo pa jaken o tawo a manngo ka ya a, kowan na no tawo, nona yaken rana ya am, yabo pa jaken o tawo a, jabo o kayi mo jaken ta yako jangot kowan no tawo o nimakohbot do rarahan np ranom a tazak a tawo.</p>		<p>21. 当他一掀起石頭，便見水溝裡有天女。他談：欸，你怎會在這裡。那人說：我還沒有人(未婚)呢！你呢？他說，我也一樣，也沒有人(未婚)，可是你不可能嫁我，我人很臭。</p>
<p>22. j Miratateng am, to na angnebi o rarahan no ranom na, kato da misirisiringan a, kano tawo a kano amiyan do rarahan no ranom na do niyaneban na ori ya</p>		<p>22. 他把石蓋放下，然後繼續聊著。</p>
<p>23. Maniring o mina ama na am, manngo ka ya, to-melem ka ya an, no manngo ka ya, nona yaken rana ya am, makatelem ko ta, ikongo o itelem ko kowan na no anak na, caha ta yaka mikekjit so asa so koyoen a, to mo vezaya kangay ta do teyngato, ta mangay ta veraen o yamo kangotan kowan na no mina ama na o anak na do pisirisiringan da, nona ikapiya na ori kowan no anak na, kato na rana neleman do taingato no mina ama na,</p>		<p>23. si Vaoyo 對他兒子說：你要娶上天還是怎麼樣？他兒子說：我能？怎麼能飛呀？Vaoyo 說：把你丁字帶拿下來然後往上一拋便可以飛了，我門上去把你的臭味沖散。他的兒子說：也好。然後 si Vaoyo 便先飛到天上去了。</p>
註		

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
mapamelek so adowa koyoen a kekjit na.		
24. Miratateng am, masasnad rana sira do teyngato	24. 一到天上，天神仙	
rana am, maniring sira o tawo do to am, yaka mangay jino	女們無一不捏鼻子叫臭	
ya, yaka mangot kowan da no tawo do to o tawo a mina	的。問 si Vaoyo 說：你上	
zakat a, si mina Vaoyo.	來做什麼？	
25. Maniring si mina Vaoyo am, nona yaken rana ya	25. si Vaoyo 說：哦，是這	
am, yako teykasyan o anak ko ta yaken o mapiyanak so	樣子的，因為我實在是	
yada babakbakan do teyraem a ori ya, yamo jacita do tey-	可憐我的兒子，常“被	
raem a ori ya yako abeywan o kangangay namen a yamivwak	人欺侮；另一方面我也	
a kano ahakawan namen kowan ko am, oriwo yako niyayi	可惜我家的財屋、金物	
ya kowan na no mina Vaoyo o tawo do to a.	沒人承傳，所以我花上	
26. Maniring o tawo do to am, ning a cingwaneri o	來的。	
ya, oriwo yamo niyayi ya, caha ta tovoyin ko o minapod-	26. 天神說：哦，原來如	
pod jaken a, angay rana ta yaka mangot kowan no tawo do	此，好了，別擔心了，我	
to a, ano ci madagdag am, ipanci mo ja ta mangay na	會將我的女兒許配給你	
ahapen o nibtek a vocid do pisangan no rarahan do	的兒子做妻子。你現快	
vanowa kowan na no tawo do to.	下去吧！你很臭。明天	
27. Maniring o nimazakat a si mina Vaoyo am, nona	早上叫他到海邊去，在	
	又路的地方有一束茅草	
	，叫他拿去。	
27. Maniring o nimazakat a si mina Vaoyo am, nona	27. si Vaoyo 說：好的，謝	
	謝你，再見。si Vaoyo 下	

主 題	地 點 時 間 編 號	報 導 記 音 翻 譯
ikapiya na ori ya, mangay ko nan kowan na, kapiekas na rana do teyraem a, kangay na do vahay no anak na.		去以後直接到他兒子的家。
28. Maniring do anak na mavay am, imo rana mangana nako am, noci madagdag rana am, mangay ka do vanowa noci macita mo o nibedbed a vocid am, do pisangan no rarahan am, ahapen mo an kowan na no mina ama na o anak na.		28. 他對他的兒子說：孩子。明天早上你到海邊去，注意叉路的地方，會有一捆茅草在那裡，你把它扛回來。
29. ⁴² Maniring o anak na am, ikapiya na ori kowan na, madagdag rana am, maniring o anak na am, tana onotan ko pala o ciring na jaken ni yama a icalaw am, kowan na, kangay na do vanowa, amiyam do pisangan no rarahan am, macita na o nibtek a vocid a.		29. 他的兒子回答說：好。翌晨，Si Vaoyu 的兒子心裡想：嗯，我父親託夢叫我到海邊的叉路扛回一捆茅草，不知是否真有其事：於是便去海邊。到了叉路口處，果然有一束茅草在那裡。
30. ^m iratateng am, isabowan na am, ji na anat a, asyo ya yateymarehmet ya kowan na, pikarowaen ko saonta yako janat kowan na, wasaken na am, to sira macimalag o rarowa ka tawo a, citaen na sira am, apiyapiya o ananak, maraeraet o rakrakah a.		30. 他把茅草抓了準備扛的時候，忽覺茅草雖一小把却很重。於是想一分為二，分兩次帶回去。就在他撥開茅草的時候，忽自茅草裡冒出二仙女。瞞了一下，妹妹比姊姊漂亮。
31. Maniring o tawo am, yaken rana ya am, apen ko saiwari mo ya an, kowan na o rakrakah a tazak a,		31. 於是對姊妹說：我要娶你妹妹。

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
<p>mamizing na no rakrakah am, to rana nalap a mangay do angit a, kananak na rana no amiyan a, koli da rana do vahay no tawo a.</p>		<p>姊姊聽完他那一句，立即奔去天去，留下妹妹和 si Vaoyo 之子結婚。</p>
<p>32. Macita da no aro a tawo a keyliyan da m, mangay da citaen a, asyo ya o tawo ya, ya nimangay do vahay mo ya mavakes moya an, no sino ya, do jino yana nikapowan ya kowan da no ara a tawo.</p>		<p>32. 村人見 si Vaoyo 之子帶了一位這麼美的女孩，便奇得紛紛去圍觀，都問道：是誰呀？從什麼地方來的？</p>
<p>33. Maniring o anak na ni mina Vaoyo am, nona oya rana am, yako nimacita do vanowa ta ya, yana kato maciezan jaken so ikabnek na tawo do teyraem no nya, yako to rara ta yako ikarilaw a yabo so yangayan mangakeypong kowan na sira o keyliyan da.</p>		<p>33. si Vaoyo 之說：我到海邊時看見的，然後就跟我來的；他不是凡間的人。我看他很徬徨，不知去那裡才好的樣子，我就叫他跟我來到我家。</p>
<p>34. Maniring sira o keyliyan da am, ninga asyo yana kato ngiyanan do vanowa ta, ya nimazadaw a tawo do ilaod an, a manngo a yamiyan so yana niyavangan a avang an kowan da no keyliyan da o anak na ni mina Vaoyo.</p>		<p>34. 村人聽了，說：欸，奇怪，他怎會在我^的海邊呢？會不會是漂流來的遠方(南方)人？那末他有沒有乘什麼船或什麼的。</p>
<p>35. Maniring o anak na ni mina Vaoyo am, ya jiyani-- mazadaw ya, yabowo yana niyavangan a, so ikabeken na</p>		<p>35. si Vaoyo 之子說：他不是漂流來的，也乘座什麼船來，所以証</p>

阿美族 雅美族口語傳說海邊的翻譯資料 數位典藏計畫

主	地點	報 導
	時 間	記 音
題	編 號	翻 譯
tawo do ilaod no nya, yako mangay do vanowa am, yako		明他不是南方的人。而
todacita o yamabedbed a vocid am, yako todeyngahapa am,		是當我去海邊時，看見
yamarehmet a, asyo o yamarehmet yang kowan ko am, yako		一束茅草。我前去準備
tongawasaka am, ya sira tomacimalag o yararowa ka tawo a		想帶回家來，沒想到會
36. Yako maniring jira am, asyo kamo yang kowan ko		那麼重，於是我就解開
sira ya, nona yamen rana ya am, yana yamen nikas ni yama		繫繩要分二次扣回；就
do to, ta yana imo ikarilaw a yabo so kadowan do vahay		在撮合的時候，裡面突現
kowan da yaken, ninga ori i kowan ko sira, yako citaen		兩女孩。36. 我對他們說：
sira am, ypiyapiya o ananak ya.		你們怎會藏在這裡？他
37. Yako maniring jira am, apen ko si wari mo ya		們說：天神可憐你沒有
kowan ko am, yana mamazing no rakrakeh am, ya rana		妻來。我說：原來如此，
tonalap rana yamangay do angit a, o ananak rana ya am,		然後看看他們，覺得妹
ori rana o yamiyan rana ya, oriwo yana cinasasaodan no		妹比姊姊美。37. 於是對
nya, so ikatazak na no nya mangakeypong kowan na sira o		他們說：我要娶妹妹，
keyliyan na.		所以姊姊便飛回天去了
38. Maniring sira o keyliyan da am, ninga, cingowa-		。妹妹留下來跟我回家
neri ya, tazak ya, apo do to ya, ori i o yana ipaniray		做我的妻子。所以他是
ya, yapiya tawo ya, kowanata, asyo o yakman so sya		天女。
ya, yapiya tawo ya, kowanata, asyo o yakman so sya		38. 村裡的人說：哦，
ya, yapiya tawo ya, kowanata, asyo o yakman so sya		真的是天女呀！從天上
ya, yapiya tawo ya, kowanata, asyo o yakman so sya		下凡的，難怪這麼美，
ya, yapiya tawo ya, kowanata, asyo o yakman so sya		皮膚白得發亮，就是說嘛
注		

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯
<p>tawo do pengso ta kowan da no keyliyan da, kinanaet da nya no keyliyan da, tomapazagpit so tazak a tawo do to so anak na ni mina Vaoyo a.</p>		<p>月間哪有這樣美的人？村裡的人沒有不羨慕 si Vaoyo 之子娶了這樣美的仙女。</p>
<p>39. Miratateng am, to sira rana miyaven do vahay a, kato na mangamangamaogan so kankan da am, kano iyakan da viniviniyay am, amowamong a, ka ji da angayan do takey a, mangap so kanen da kano yakan da, ta toningi jira o kankan da kano yakan da yangay na jira no lamlamsoy no mavakes na tazak do katawo do to na.</p>		<p>39. 他們結為夫妻之後，他們吃的飯菜肉魚等食物皆是他(天女)創造的。他們不必上山採挖食物或下海捕魚。因為 si Vaoyo 之子的妻子是天女，要什麼自己都可以變出。</p>
<p>40. Maniring sira o keyliyan da am, ikongo o yada kanen ori ya, ya ji yangangay do takey a, ano iyakan da rana am, akman so sang, ta sino o yamanmanta nira ori so kanen da am, iyakan da kowan da sira no keyliyan da.</p>		<p>40. 村人說：他們吃什麼呀！每天都不上山下海找食物，究竟誰供他們食物？</p>
<p>41. Macita da sira no keyliyan da o mehakay na anak na ni mina Vaoyo am, maniring sira o keyliyan da ja am, ikongo o yanyo ikavyay ya kowan da no keyliyan da o anak na ni mina Vaoyo.</p>		<p>41. 村人見到 si Vaoyo 之子，問道：你們吃什麼過活啊？</p>
<p>42. Maniring jira do keyliyan da o anak na ni mina</p>		<p>42. 他說：我們的食物全是我妻子變造出來的</p>
<p>注</p>		

主	地點	報導
題	時間	記音
	編號	翻譯
Vaoyo am, nona yanyo kapticiring sya mangakeypong am,		，所以我們不上山我食
yamen rana am, o yamen ikaviyay rana am, a ya ji yangay		物。我們的菜有魚有肉
do takey a ji yangay do yakan am, ya ji tomangamaog si		，實在是很豐富。他的
wari mo, sivayi nyo so kanen namen a yakan namen a,		村人聽了覺得很疑惑，
apiya kowan nyo o kankanen namen a iyakan namen a		他的妻子會變造食物。
vinviniyay a, amowamong kowan na sira o keyliyan da,		
ning a cingowaneri kowan da no keyliyan da, kiyak da		
nira no keyliyan da.		
43. Miratateng am, mohnay rana am, miyanak rana sira		，很久以後，才生小
o manoma anak da am mehakay a, ipirowa na so kapiyanak		孩。第一胎是男的。第
am, mavakes a, ipitlo na so kapiyanak am, mehakay a,		二次生孩子時是女的，
ipipat na so kapiyanak am, mavakes a, kapapa da no		才三次是男的，第四次
anak da ori ya, kato da miparakowan no ananak da nira		是女的。所以他們共有
ori ya, kato da mipakaveyvowan nira no anak da ori ya.		四個孩子。
44. Maniring o mavakes na tazak am, tentengen ko		14. 那天女心裡想，說
pa sira o ananak ko a kangay ko rana ji yama do teyngato		：等孩子再大一點，懂
kowan na no nakenakem na, ji na mancan do mehakay na o		事了我就要丟回天文那
kangay na do teyngato a, ta ikarilaw na ji makakan do		裡去了。只是在心裡想
kakaro na.		著不願先生知道，否則
		他先生會因此而吃不下飯。

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
<p>45. Mateteneng rana sira o ananak na am, maniring am ala apiya rana sira ya mitalatalakanen no ama da ya, mangay ko rana saon do to ji yama kowan na, kapipiping-san na rana do vahay da, miviyas a, miveravera so kakakanan da, abo o ji na mingsani ya livolivon no vahay da am, abo o ji naveravera kakakanan da.</p>		<p>45. 一直到有一天，他覺得他的子女們都已懂事了，會照顧自己和爸爸。他心裡便準備幾天去了。於是開始打掃家屋內外，該洗的餐具也全洗得乾乾淨淨的。</p>
<p>46. Ano mateyka rana mipipingsan rana am, mangay rana do pantaw do pananadengan da makapiya misoisorod a tomangatangan so angit a salapan na angayan na.</p>		<p>46. 事情做完以後，到針面靠背石處休息，理頭髮，不時地望著天空，想著不久就可以飛上去了。</p>
<p>47. Macita na no mehakay na anak na nimina Vaoyo am ji rana makakan a, maniring do nakenakem na am, yamangay rana do to, do teyngato a yana kapakapiya mipipingsan do vahay namen yang kowan na no nakenakem na oriwo ji na makakani ya.</p>		<p>47. si Vaoyo 之子見其妻那般做法，心裡便猜測其妻可能隨時就要離開他們，於是怎麼吃都吃不下飯。</p>
<p>48. Milamdang na no mina ama na ni mina Vaoyo am, nona yana rana atatayan o yana kangay rana no niya do teyngato a, ji makasi o anak ko ya, to na rana mimakaroyi ya, mangay ko saon a patateynepan ipanci do anak ko o yana</p>		<p>48. si Vaoyo 看到他兒子的不不，意料那能想飛回天上自於是心情變得和兒子的心情一樣沉重，憐憫兒子將要失去妻</p>
<p>註</p>		

主	地點	報導
	時間	記者
題	編號	翻譯
katatay do yana kasalap rana mangay do taingato, ta maka-		子，所以就懇託夢給兒
si o minapodpod jaken a abo so kahanghang kowan no		子。
mina ama na/		
49. Miratateng am, maep am, mangay na rana patatey-		49. 到了晚上，就託夢
nepan o anak na, maniring am, imo rana manganako am,		給兒子，道：孩子，我知
o yamo ji makakani rana am, yana atatayan rana o yana		道你為什麼吃不下飯的
kasalap rana, mangay do to, ji yama na nii ina na ni		原因，那就是因為你太
yapo a, ano ci romyag kamo noci madagdag am, noci		不想要離開了你們之故
maniring ka am, ina ja pa o asoy ta yako malden noci		，要回他父親那裡去。
kowan mo am, akma mo i jasapesaped a, kasivi na no asoy		若果想要挽留他，那
a makas a maglo a.		麼
50. Ano ci maniring ka am, yamo ikasivi mo pipyap-		照我的話做。明早飯時
yayi kowan mo an, ta oriwo ji na makasalapi rana ni ina		藉故噎到向他太太要
na ni yapo do teyngato an kowan na no ama na o anak na		喝，當你從他手中接過
ipatateynep na ja do anak na .		碧碗，就故意拿的不穩
51. Mayokay o anak na am, maep a , maniring o anak		使碧碗跌。50. 接著你說
na am, ning a yako tey nep ori o yako ji makakani ya		：斷了手啊！怎麼抓不
ori, o yana katatay do yana kasalap rana mangay do angit		穩，當場自言自語罵出
注		嚴重的話，他就發不起
		來了。
		51. 他醒了之後，天尚
		未亮。他心裡想道：啊
		呀原來是在做夢？也難
		怪我吃不下飯，原來我

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
kowan na, kayitkeh na rana, ji makayitkeh, ta to na		太太想我走了？醒後，
nakenakema o tateynep na do kasalap na rana no mavakes		一直想那件事而再也睡
na mangay do to a, karaet na nya no kangangay a, oriwo		不着了。雖然只不過是
ji na makayitkeyi ya.		夢，但是一想到如果卷
52. Madagdag rana am, mayokay rana sira, koman rana		太太的我的情那真是令
sira romiyag rana am, tana pangononongan ko pala o yako		他傷心至極了。52. 翌晨，
tateynep a ori am kowan na no mehakay na anak na ni mina		一家人正進行吃早餐，
Vaoyo a.		si Vaoyo 唯恐太太真要我
53. Maniring o mehakay na do mavakes na am, inaja pa		走，於是決定依照夢中
o asoy ta yako malden kowan na o mavakes na, nohon kowan		母親所說的話。
na, katoro na nya so asoy do mehakay na, kahap na sya,		53. 他對他的太太說：
ahapen na am, akma na i janimasapesaped a, ciring no		帶給我，我噎到了。天
mina ama na, kato na siviyan no asoy ya maglo a.		女拿 ^來 有盛湯的碗遞給
54. Maniring o mehakay na am, pakapiyaen mo a itoro		他。當他先生接過時，
am, apiya okman so sito a yamasivi sipipyapyayi kowan		故意接不穩，湯水因而
no mehakay na mipangavangavay do kapanci na nya no mina		傾倒水灘。
ama na.		54. 他先 ^早 接著說：情願
55. Maniring o mavakes na tazak am, to rana galagal		一點嘛，你看水灘滿地
a. omlavi ya.		，然後罵了一些不好聽
		的話。
		55. 他的太太聽到他亂
		罵且不停，便號淘大哭

主 題	地 點	報 章
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
<p>maniring am, oyoda ji ko rana angay ji yama do teyngato a, oyoda ji ko rana ngay , oyoda ji ko makasalap rana ya kowan na, kato na galagalan do ka ji na rana makasalapan rana no mavakes na tazak.</p>		<p>的說：天啊！我 真的 再 也 飛 不 上 去 了 嗎 ？ 真 的 見 不 到 我 父 子 嗎 ？</p>
<p>56. Maniring o mavakes na am, taosya rana do angit a, yanimaraet o iyangay na kowan na, tomangara so angit a, ka ji na rana nimangay do angit a.</p>		<p>56. 他的 太 太 望 著 天 說 ： 不 要 到 天 上 了 ， 他 破 壞 了 我 的 計 劃 。 然 後 他 就 留 下 來 沒 飛 成 了 。</p>
<p>57. Miratateng am, kato na rana onayan a amiyan do teyraem a , ori ya ciring na ni ina icalaw a, kapazag- zagit da rana no ananak na ori ya, kiyana rana no apwapo na rana.</p>		<p>57. 他 就 永 久 留 在 世 間 了 。 這 是 我 已 故 的 媽 媽 告 訴 我 的 。 他 的 兒 女 長 大 成 人 後 也 都 娶 妻 ， 嫁 人 了 。 並 且 生 了 孩 子 。</p>
<p>58. Monay rana am, mazakat rana o mehakay na do karawan do kararakeh na rana, o mavakes na rana tazak rana am, mikayalayala o aowos na do teyrala no tomok no vahay da, ji yazakat a, tongongos a.</p>		<p>58. 很 久 以 後 ， si Vaoyo 的 孩 子 死 了 ， 其 妻 (天 女) 仍 活 很 很 久 ， 漸 漸 縮 小 ， 並 且 有 好 幾 籃 的 aowos。</p>
<p>59. Ano maniring sira o apowapo na am, ano ipantã da so yakan na among a raeraet a izakat da sya do katalo na jira am, ji na yakanan ta katengan na do katawo do ta na.</p>		<p>59. 他 的 孫 子 們 每 當 給 他 男 人 吃 的 魚 。 為 的 是 希 望 他 早 死 ， 別 拖 累 他 們 。 可 是 他 知 道 那 種 魚 不 是 女 人 吃 的 ， 所 以 就 不 會 吃 。 因 為 他 是 天 女 之 故 ， 知 道 。</p>

主 題	地 點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
60. Maniring sira o apowapo na am, a yana katengan ni yakes ta o raet kowan da, kapizokab da nya makateneng do karaet na ji ngangana no mavakes do katawo do to na no akes da.		60. 他的孫子們見了祖母不吃魚，就說：祖母知道那是男人吃的魚，真是奇怪。
61. Maniring o akes da am, yaken rana ya mangapoko a mangapoko do otod ko am, alag ko rana ya no katawotawo a, noci mazakat ko rana am, ji nyo yaken angayan do kanitowan nyo, ta ji nyo yaken pazavoza do nimazakat a tawo, ta tawo do to ko ya, yangay nyo yaken do toktoktok no tokon a ibobo an a, mangdey kamo so awawan a mangay omviyas do yanan ko an kowan na sira o apo na am, apo na do otod na.		61. 他們的祖母說：孫子們，膝蓋下的孫子們啊！這是我的命運。如果我死了，不要把我埋在壩端，絕不可把我埋在你們的壩端。我跟他們不一樣，你們最好把我埋在山頂上，並且每年都給我掃墓。
62. Maniring sira o apo na am, apo na do otod na am, nona ikapiya na ori kwoan da, mazakat rana o akes da tazak am, to da ngonongana o mina ciring na, kangay da nya do toktok no tokotokon a mangay ibobo a, kapangdey da so awawan a mangay da aviyasan so eseb a.		62. 他的孫子們說：一切遵照你的囑咐。他死了以後，孫子們就依他的話，埋在山頂上，並且每年都去掃他的墓。
63. Manay da aviyasan do kasa kawan am, to da cita o tomoyok do eseb na, ikongo ya o yamlida ya kowan da,		63. 有一年他們去掃墓，發現旁邊長了一顆小

	地點	報 号
	時間	記 音
	編號	翻 譯
nona ikongo ya kowan da no kadowan jira.		小的他們未曾見過的樹
64. No mangay da aviyasan am, akman so sang, ta amiyan		64. 每年去掃墓, 見那顆
a tomiparako a, n o mangay da aviyasan am, tomiparako a		樹也一年比一年長高。
kato na miparakowan no omlida doeseb no akes da ori ya.		
65. No mangay da aviaysan am, arako rana, to rana		65. 過了幾年, 那顆樹
yapalap o yangayangaw na, o ikongo ya ang kowan da, ikongo		已變得很大了, 且長得
o kakayokayo na no niya paro kowan da, ikalak da.		很茂盛; 他們都覺得很
66. Mangay da aviyasan do ikarako na rana am, soma-		奇怪, 因為他們不曾看
vong rana, o ikongo o yatonavong ya kowan da, kalak da.		過那樣的樹。
no savong na no rako a kayo do avak no eseb no akes da		66. 又一年去掃墓, 那
ori ya.		顆樹又更大了些。正好
67. Miratateng am, teyka da rana aviyasan rana am,		長在他們祖母的墳中央
omoli rana sira a, akman so sang ta ano marateng o		
kangay da omviyas ja am, mangay da rana aviyasan a,		67. 每當他們掃墓掃好
mangay sira am, o nimavozas a savong na no rako a kayo		了就很快地回家了。年
rana do avak no eseb no akes da am, d citaen o savong		復一年, 從未間斷地掃
na am, inana molag a, o aro a molag kowan da, kasaray		祖母的墳。有一年掃墓
da da nya, kahap da rana sya, ka ji da makaiminan sya		, 見那顆樹上竟結的是
		molag 珠, 而不是可食之
		果。他們心裡好歡喜,
		把 molag 珠摘取下來。因結
		很多, 他們沒有拿完。

主 題	地 點	報 考
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
ahapen a, kiyana pa no aro a savong na do yangayangaw		
na.		
<p>68. Irateng da do vahay da am, mikapiyapiyayo a, macita da no keyliyan da am, maniring sira am, o asyo ya kwan da, sira o apowapo na no tazak a, kinanaet da nira no keyliyan da am, o aro a tametamek da molag a, do jino o yana nikapowan no niya kowan da no keyliyan da.</p>		<p>68. 帶回家後放在竹節裡。村裡的人見他們都問道：這是從哪裡撿來的？他們都很羨慕也很妒忌。</p>
<p>69. Maniring sira o apo na no tazak am, oya rana am, yaminatolida do eseb na ni yakes a icalaw kowan da, ning a yap miyan an kowan da no keyliyan da, nona ya jaro pa, yapa tobazangbang kowan da no apo na no tazak o keyliyan da, ning a mangay namen saon mangap kowan da no keyliyan da sira, nohon angay kamo pangap ta yaro pa kowan da sira no apo na no tazak a.</p>		<p>69. 天女的孫子們說：這些都是從我們祖母的墳上長出一顆樹所結的。村人說：真的？還有沒有？他們說：有啊！好多哦！整顆樹上結得滿是的。真的啊！那麼我們可不可以去拿？天女的孫子們答說：當然可以。</p>
<p>70. Do yanan na rana no nang am, do piyawan da so Iranomilek a ngaranan da do Mori no tamtamek a tokon kowan da, oriwo ingaran da ja, do kiyana do dang no tametamek a.</p>		<p>70. 那顆樹是長在東清和朗島兩村界處的一個山頂上，都稱那裡是 mori no tamtamek a tokon，這是後人稱那座山的名字因為產珠子之故。</p>
注		

地點

報 導

時間

記 音

編號

翻 譯

71. Miratateng am, mangay sira o keyliyan da mangay
mangap so tametamek a, pacatovangan da am, tobazangbang
o aro a tametamek a, o aro a tametamek kowan da no
keyliyan da.

72. Masngen rana sira am, singkadan na sira no
nimazakat a tazak am, matarek sira, bekena apo na sira
oyto a bekena sira apo a, matarek sira tawo kowan na n
no mina akes da tazak a.

73. Miratateng am, tomikaekas o savong na no rako a
kayo a, mangay do teyraem a, mangay da ahaper no aro
a tawo am, tomimamayo a miraparapa vorilaw a.

74. Maniring sira o aro a tawo am, o asyo ya, ya r
rana tomiraparapa vorilaw ya kowan da, ka ji da rana
mangapan a, kato da rana ngoliyan do ili ya, mangay do
macavahavahay da, kabwata na no niyahap da molag, ta
ikaoya na sira no tazak a.

75. Oriwo panpandan na no kavavatanen da no apowapo
na rana no mina Vaoyo a inapo namen do Jiraralay a,
ciring na no inapo namen a ciring da no akay namen a,
ipanci na jaken ni ina icalaw ya.

71. 當他們的村人去那座山時，看到那顆樹的時候，還見到樹上盡是紅色的珠子，他們都很高興的叫喊著：哇！太好了，好多的珠子啊！

72. 可是當他們一走近。天女的靈魂看見走來的竟是陌生的面孔，不是他的孫子，他心裡想

啊。樹上的珠子一個一個掉下來，人們上前去撿時，全變成了紅土。

74. 眾人說：哇！怎麼搞的，怎麼變成了一大片紅土？最後他們什麼也沒撿到，空手回村並回家去。因為天女不喜歡他們。

75. 那是 si Vaoyo 的故事；我們朗島的故事；我們的祖先說的。然後我媽從我外公聽得再傳達給我的。